

Česká republika – Ministerstvo zahraničních věcí

IČ: 45769851 (není plátcem DPH)

Sídlo: Loretánské náměstí 5, Praha 1, 118 00,

zastoupené RNDr. Vladimírem Zavázalem, CSc., ředitelem odboru administrativy a zpracování informací

(dále „MZV“)

a

Artlingua, a.s.

IČ: 00298638, DIČ: CZ00298638

Sídlo: Za Poříčskou bránou 365/21, Praha 8, 186 00,

zastoupená Mgr. Janem Švábem, předsedou představenstva

(dále „dodavatel“)

uzavírají ve smyslu ustanovení § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (NOZ), tuto

Smlouvu o poskytování tlumočnických služeb

(dále jen „smlouva“):

Smlouva č. SM 7215-003

Č.j. 107929/2015-OAZI

Číslo veřejné zakázky: 5 0721 002 72

I. Předmět smlouvy

1. Předmětem smlouvy je poskytování tlumočnických služeb pro potřeby MZV a závazek dodavatele tyto tlumočnické služby poskytnout v souladu podmínkami této smlouvy a obecně závaznými předpisy, které se na poskytování tlumočnických služeb vztahují. Za služby takto včas a řádně poskytnuté MZV zaplatí cenu ve výši a za podmínek podle této smlouvy.

2. Tato smlouva je uzavřena v souladu se zadávacími podmínkami MZV jako zadavatele, včetně jejich příloh. V případě sporu o plnění předmětu této smlouvy, zejména v případech touto smlouvou neupravených, bude postupováno v souladu se zadávacími podmínkami a nabídkou uchazeče/dodavatele.

II. Popis služeb, místo a čas plnění, povinnosti dodavatele, sankce

1. Plnění předmětu smlouvy bude probíhat na základě dílčích písemných objednávek MZV podepsaných zástupcem MZV oprávněným podepsat tuto smlouvu a doručených dodavateli. MZV je oprávněno takto objednávat tlumočení kdykoliv během účinnosti této smlouvy až do vyčerpání jejího dohodnutého finančního limitu.
 2. Dodavatel se zavazuje poskytovat MZV tlumočnické služby za následujících podmínek:
 - (a) Dodavatel splní veškeré objednávky obdržené od MZV.
 - (b) Dodavatel bude pro MZV dostupný 24 hodin denně a v případě potřeby zahájí plnění objednávky MZV ve lhůtě do jedné hodiny od jejího obdržení a bude v něm pokračovat po celou dobu potřeby, kterou mu sdělí MZV.
 - (c) Při výběru tlumočnicků bude dodavatel respektovat požadavky MZV uvedené v objednávce, popř. v naléhavých případech předané dodavateli též v průběhu plnění. MZV si vyhrazuje právo jmenovitě požadovat nasazení konkrétních tlumočnicků.
 - (d) Dodavatel bude zajišťovat a koordinovat nasazení tlumočnicků a další související práce podle pokynů MZV, resp. podle obvyklých standardů, včetně:
 - distribuce podkladů a pokynů pro tlumočnické obdržených od MZV,
 - instalace a obsluhy tlumočnické techniky (pokud bude MZV tuto techniku požadovat),
 - zajištění služeb soudních tlumočnicků v souladu se zákonem č. 36/1967 Sb. o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů (pokud bude MZV nasazení soudních tlumočnicků požadovat).
 - (e) Dodavatel bude zajišťovat a zálohově hradit náležitosti související s pracovními cestami tlumočnicků podle pokynů MZV. Výčet těchto náležitostí, včetně požadavků na jejich zálohovou úhradu, bude vždy uveden v písemné objednávce MZV s tím, že může být následně operativně upřesňován (ústně, telefonicky), což dodavatel výslovně bere na vědomí. Takové operativní upřesnění bude dodatečně, nejpozději do 5 pracovních dnů, potvrzeno dodavateli e-mailem. MZV dodavateli proplatí výdaje, na které dodavatel poskytl zálohové platby podle objednávky nebo následného operativního upřesnění, na základě faktury doložené příslušnými účetními doklady. Fakturu na částku zahrnující cenu všech poskytnutých tlumočnických služeb a veškeré zálohové platby dodavatel vystaví vždy až po provedení plnění dle objednávky nebo jejího operativního upřesnění, přičemž MZV neproplatí dodavateli žádné výdaje, jejichž zálohová úhrada nebyla výslovně v příslušné objednávce či v následném operativním upřesnění požadována.
- MZV může zejména požadovat, aby dodavatel:
- (i) vybavil tlumočnicka zálohou na cestovní výdaje a na náhrady, jakými jsou stravné, výdaje na ubytování a výdaje na očkování,
 - (ii) poskytl MZV součinnost při zajištění víz, letenek, jízdenek a jiných náležitostí v souvislosti s pracovními cestami tlumočnicků nebo
 - (iii) zajistil dopravu tlumočnicka do místa plnění a zpět.

(f) Místo a čas plnění budou vždy uvedeny v písemné objednávce s tím, že mohou být později operativně upřesňovány (ústně, telefonicky), což dodavatel výslovně bere na vědomí. Takové operativní upřesnění bude dodatečně, nejpozději do 5 pracovních dnů, potvrzeno dodavateli e-mailem.

(g) Za cestovní pojištění tlumočnicků při cestách do místa plnění a zpět v každém případě v plném rozsahu odpovídá dodavatel. Výdaje související s cestovním pojištěním tlumočnicků nebude MZV proplácet.

3. Pro plnění předmětu smlouvy v případě nakládání s utajovanými informacemi se dodavatel zavazuje zajistit tlumočnický, kteří budou splňovat podmínky pro příslušný stupeň utajení, stanovené zákonem č. 412/2005 Sb., o ochraně utajovaných informací a bezpečnostní způsobilosti, ve znění pozdějších předpisů. Dodavatel a tito tlumočníci jsou povinni při nakládání s utajovanými skutečnostmi se řídit zmíněným zákonem a příslušnými prováděcími předpisy Národního bezpečnostního úřadu.

4. Dodavatel se zavazuje plnit veškeré závazky vyplývající z této smlouvy s odbornou péčí.

5. Dodavatel je povinen v plném rozsahu plnit předmět této smlouvy v souladu se všemi podmínkami uvedenými v této smlouvě. V případě nesplnění předmětu smlouvy nebo porušení jejích podmínek dohodnutých k řádnému plnění je MZV oprávněno požadovat smluvní pokutu ve výši 20 % z fakturované částky příslušného objednaného, resp. upřesněného plnění. Dodavatel bere na vědomí, že v takovém případě je MZV oprávněno nezaplatit až do uhrazení smluvní pokuty dodavatelem vyúčtovanou cenu a vrátit s příslušným odůvodněním fakturu zpět, aniž by se tím dostalo do prodlení se zaplacením. Vznikem nároku na zaplacení smluvní pokuty, jejím vyúčtováním nebo zaplacením není dotčen nárok na náhradu vzniklé škody v částce převyšující výši uhrazené smluvní pokuty v rozsahu stanoveném touto smlouvou.

6. MZV **neodpovídá** za žádnou škodu či újmu vzniklou tlumočnickům v souvislosti s plněním předmětu této **smlouvy**.

III. Cena, platební a fakturační podmínky

1. Dodavatel se zavazuje účtovat MZV cenu poskytnuté služby v korunách českých podle sazeb uvedených v Příloze č. 2 této smlouvy, ke kterým bude připočtena zákonem stanovená daň z přidané hodnoty (DPH). Změna zákonné výše DPH nebude považována za změnu této smlouvy podléhající sjednání dodatku. Ceny uvedené v Příloze č. 2 této smlouvy, resp. způsob jejich vytvoření, mohou být změněny pouze oboustrannou písemnou dohodou ve formě dodatku k této smlouvě.

2. V případě, že MZV zruší již zadanou a potvrzenou objednávku, je povinno uhradit dodavateli stornovací poplatek ve výši 50% ceny v případě zrušení objednávky 3 dny až 1 den před datem konání akce a 100 % ceny v případě zrušení objednávky v den konání akce.

3. Celková **cena** za veškeré poskytnuté služby dle Přílohy č. 2 je maximálně 730 000,- Kč bez DPH za dobu účinnosti této smlouvy. Předpokládaný objem tlumočení je přibližně 30 dnů.

4. Způsob zaplacení ceny a fakturace se řídí ustanoveními Platebních a fakturačních podmínek při dodávkách zboží a služeb pro MZV, které jsou pro smluvní strany závazné a tvoří Přílohu č. 1 této smlouvy. Podkladem pro výpočet ceny a fakturace vždy bude skutečně provedené tlumočení (Příloha č. 2) a skutečně vzniklé výdaje ve smyslu čl. II, doložené příslušnými doklady. Dodavatel bude překlady fakturovat do 15 dnů od jejich převzetí na MZV, přičemž den poskytnutí služby, v případě tlumočení na vícedenních akcích poslední den akce, je zároveň datem uskutečnění zdanitelného plnění.

IV. Ochrana informací

1. Dodavatel bere na vědomí, že předmětem tlumočených jednání mohou být osobní údaje, citlivé informace, případně jiné skutečnosti, které nesmí být zveřejňovány a jako takové musí být i chráněny v souladu s příslušnými právními předpisy (chráněná data). Proto dodavatel odpovídá za to, že osoby, které plní povinnosti dle této smlouvy a s chráněnými daty se mohou seznámit, budou v tomto směru řádně poučeny o svých povinnostech. Zejména tyto osoby nesmí pořídit shrnutí, výtah či kopii chráněných dat, jejich reprodukci pomocí jakéhokoli média či za použití jiného prostředku umožňujícího dokumentaci chráněných dat nebo na chráněná data odkazujících, ani takové nedovolené nakládání s chráněnými daty neumožní jiným. Na žádost MZV dodavatel opatří a předá prohlášení těchto osob.
2. Ustanovení tohoto článku není dotčeno ukončením účinnosti této smlouvy a jeho účinnost skončí 6 let po skončení účinnosti této smlouvy.
3. Dodavatel není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu MZV učinit jakékoliv veřejné oznámení nebo uvádět reference týkající se jeho účasti na plnění této smlouvy.
4. Účastníci smluvního vztahu nebudou považovat skutečnosti uvedené v textu této smlouvy za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení §504 NOZ. Informace obsažené ve smlouvě neoznačují za důvěrné ve smyslu ustanovení §1730 odst. 2 NOZ. Zavazují se však, že je nebudou zneužívat ani je nepoužijí v rozporu s jejich účelem pro potřeby své nebo jiného subjektu bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany. Bez jakékoliv újmy ujednání předchozích vět tohoto odstavce smluvní strany udělují svolení ke zpřístupnění skutečností a informací ve smlouvě, zejména ve smyslu zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, a k jejich zveřejnění podle požadavků zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů, na zveřejnění informací o zadaných veřejných zakázkách (§ 147a).

V. Účinnost a ukončení smlouvy

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu 1 roku ode dne začátku její účinnosti (čl. VI. odst. 4.).

2. Každá smluvní strana může smlouvu písemně vypovědět i bez uvedení důvodů s jednoměsíční výpovědní lhůtou, která skončí posledním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi. Smlouvu lze ukončit též písemnou dohodou smluvních stran.

VI. Závěrečná ustanovení

1. Veškeré **změny** a doplňky této smlouvy lze provádět pouze postupně číslovanými písemnými dodatky podepsanými odpovědnými osobami obou smluvních stran oprávněnými podepsat smlouvu.
2. Přílohou č. 1 této smlouvy jsou Platební a fakturační podmínky při dodávkách zboží a služeb pro MZV. Přílohou č. 2 této smlouvy jsou Ceny za poskytování tlumočnických služeb pro MZV. Zadávací podmínky MZV a nabídka uchazeče/dodavatele jsou nedílnou součástí této smlouvy.
3. Při podpisu této smlouvy si smluvní strany vymění své kontaktní údaje. O jakékoli změně kontaktních údajů se smluvní strany budou navzájem neprodleně informovat.
4. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem 5.9.2015.
5. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech, z nichž jedno vyhotovení náleží dodavateli a dvě vyhotovení MZV.

V Praze dne 24.8.2015

V Praze dne 24.8.2015

Za MZV

Za dodavatele



.....
RNDr. Vladimír Zavázal CSc.

ředitel odboru administrativy a zpracování informací



Příloha č. 1 ke smlouvě č.j. 107929/2015-OAZI

Platební a fakturační podmínky při dodávkách zboží a služeb pro MZV

1. MZV nebude poskytovat zálohové platby předem na určité období, zboží nebo za služby, které nebyly provedeny a jejich provedení nebylo prokázáno. Dodavatel je oprávněn fakturovat vždy až na základě potvrzeného dodacího listu, předávacího/akceptačního protokolu nebo výkazu práce či jejich kombinace (podle charakteru dodávky).
2. Faktura s náležitostmi daňového dokladu, v souladu s ustanovením § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů a § 435 občanského zákoníku (NOZ), bude vystavena nejpozději do 15 dnů od data uskutečnění zdanitelného plnění. Každá faktura musí obsahovat přesné a úplné označení předmětu fakturace, s případným uvedením fakturované dílčí etapy plnění, resp. zúčtovacího období. V případě postupných plateb, popř. splátek bude poslední faktura označena jako konečná, která vypořádá všechny předchozí platby za dílčí plnění, poskytnutá podle smlouvy.
3. Každá faktura musí obsahovat údaj o příslušném smluvním ujednání (číselný identifikátor smlouvy SM:....., případně její slovní identifikaci).
4. Ke každé faktuře musí být přiložen řádný doklad o převzetí předmětu fakturace ze strany MZV, tj. dodací list nebo předávací/akceptační protokol či výkaz práce, potvrzený odpovědným pracovníkem (přímým uživatelem) MZV a dokládající, že zboží nebo služba byly dodány včas, v požadované kvalitě a ceně podle smlouvy.
5. Pokud to z povahy dodávky zboží nebo služeb bude vyplývat, bude na dodacím listu, předávacím/akceptačním protokolu, výkazu práce či jiném obdobném dokladu uvedena záruka na poskytnuté zboží a služby.
6. K fakturám, kde to z povahy dodávané služby bude vyplývat, musí být přiložen výkaz práce, potvrzený odpovědným pracovníkem MZV, který u každé vykazované položky bude obsahovat datum, jméno pracovníka dodavatele, stručný popis vykonané práce, počet odpracovaných hodin v rozlišení dle prostor MZV či dodavatele a cenu, která v konečném součtu za pracovní výkaz bude odpovídat ceně uvedené na faktuře.
7. U faktur za paušální servisní nebo hotovostní služby musí být explicitně uveden druh/typ služby a dále (buď přímo v těle faktury nebo v příloze) kdo, kdy, v jakém rozsahu službu/servisní zásah provedl, na jakém zařízení a co bylo jeho příčinou, případně že v zúčtovacím období žádné konkrétní servisní služby poskytnuty nebyly.
8. Faktura musí odpovídat svojí strukturou položek rozdělení dle následujících účetních položek – služby, hardware a software.
9. Za doručení faktury se považuje den předání faktury do poštovní evidence MZV, nebo v případě sporu třetí den po jejím doporučeném odeslání dodavatelem.
10. Smluvní strana je oprávněna vrátit ve lhůtě splatnosti druhé smluvní straně fakturu, která nesplňuje výše uvedené náležitosti nebo je jinak neúplná, nedoložená nebo nesprávně či neoprávněně účtovaná, k opravě nebo vystavení nové faktury, aniž se tím dostane do prodlení se zaplacením; doručením opravené či nové faktury počíná plynout nová lhůta splatnosti.
11. Splátnost faktury musí být nejméně 21 dnů. Faktura je zaplácena odepsáním příslušné částky z účtu strany povinné ve prospěch účtu strany oprávněné, uvedené na faktuře.

Příloha č. 2 ke smlouvě č.j. 107929/2015-OAZI

Ceny za poskytování tlumočnických služeb pro MZV

Nabídka uchazeče

Název uchazeče: Artlínguá, a.s.

IČO: 00298638

č.	Popis hodnotícího kritéria	Hodnotící kritérium	
		Maximální možný počet bodů	Nabídka uchazeče
1.	nabídková cena za celý objem zakázky: simultánní tlumočení mezi běžně užívaným cizím jazykem * a češtinou, 2 tlumočnické (16000 Kč . 30)**	60,00 b.	480 000
2.	jednotková nabídková cena: maximální cena jednoho dne simultánního tlumočení mezi méně užívaným cizím jazykem a češtinou (2 tlumočnické)	5,00 b.	24 000
3.	jednotková nabídková cena: maximální cena jednoho dne simultánního tlumočení mezi běžně užívanými cizími jazyky (2 tlumočnické)	2,00 b.	19 200
4.	jednotková nabídková cena: maximální cena jednoho dne simultánního tlumočení mezi méně užívanými cizími jazyky (2 tlumočnické)	2,00 b.	36 000
5.	jednotková nabídková cena: maximální cena jednoho dne simultánního tlumočení mezi běžně užívaným a méně užívaným cizím jazykem (2 tlumočnické)	2,00 b.	28 800
6.	jednotková nabídková cena: maximální cena jednoho dne konsektivního tlumočení mezi běžně užívaným cizím jazykem a češtinou (1 tlumočnick)	10,00 b	8 000
7.	jednotková nabídková cena: maximální cena jednoho dne konsektivního tlumočení mezi méně užívaným cizím jazykem a češtinou (1 tlumočnick)	10,00 b.	12 000
8.	jednotková nabídková cena: maximální cena jednoho dne konsektivního tlumočení mezi běžně užívanými cizími jazyky (1 tlumočnick)	2,00 b.	9 600

9.	jednotková nabídková cena: maximální cena jednoho dne konsektivního tlumočení mezi méně užívanými cizími jazyky (1 tlumočnick)	2,00 b.	18 000
10.	jednotková nabídková cena: maximální cena jednoho dne konsektivního tlumočení mezi běžně užívaným a méně užívaným cizím jazykem (1 tlumočnick)	2,00 b.	14 400
11.	jednotková nabídková cena: maximální příplatek za simultánní tlumočení v přímém přenosu (2 tlumočnicj)	1,00 b.	18 000
12.	jednotková nabídková cena: maximální příplatek za konsektivní tlumočení v přímém přenosu	1,00 b.	4 500
13.	jednotková nabídková cena: maximální cena nasazení základní sestavy tlumočnické techniky (1 kabina s ozvučením) na 1 den pro 100 účastníků, včetně dopravy, montáže, demontáže a technické obsluhy	1,00 b.	14 000
CELKEM BODŮ		100 b.	

* Za běžně užívané jazyky uchazeč považuje tyto jazyky: **angličtina, francouzština, němčina, ruština, španělština, slovenština, polština, estonština, maďarština, chorvatština, slovinština, portugalsština, makedonština, srbochorvatština, bosenština, bulharština, bělorušština, vietnamština, albánština, srbština**

Seznam musí obsahovat minimálně tyto jazyky: angličtina, francouzština, němčina, ruština a španělština. Pokud tyto jazyky nebudou uvedeny na seznamu, nabídka nebude hodnocena.

** Vzorec doplní uchazeč podle návodu uvedeného níže v legendě k dílčímu kritériu 1.

Uchazeč vyplní své nabídkové ceny bez DPH do sloupce „Nabídka“.

Dílčí kritérium 1.: 30 - předpokládáný počet dnů tlumočení, x - cena v Kč za jeden den tlumočení použítá k výpočtu nabídkové ceny v tomto dílčím kritériu (vyplní uchazeč).

Uchazeč uvede nabídkovou cenu za celý předpokládáný objem zakázky (30 dnů tlumočení). Výpočet provede na základě maximální ceny za jeden den simultánního tlumočení mezi běžně užívaným cizím jazykem a češtinou a tuto jednotkovou cenu dosadí za x

v závorce. Pokud bude cena za jeden den tlumočení použita k výpočtu nabídkové ceny v tomto dílčím kritériu nižší než 16 000 Kč, bude zadavatel oprávněn, vzhledem k cenám v místě a čase obvyklým a zároveň k vlastním zkušenostem zadavatele, posoudit výslednou nabídkovou cenu jako mimořádně nízkou.

Příklad u 1. uchazeče: nabídková cena 480 000 Kč, tedy v závorce uchazeč uvede (16 000 Kč . 30)

Dílčí kritéria 2.-13.: Uchazeč uvede cenu za jeden den daného typu tlumočení v souladu s těmito cenovými omezeními:

- Dílčí kritérium 2: jednotková nabídková cena nesmí být nižší než 150% a vyšší než 175% jednotkové ceny použité k výpočtu nabídkové ceny v dílčím kritériu 1.
- Dílčí kritérium 3: jednotková nabídková cena nesmí být nižší než 120% a vyšší než 150% jednotkové ceny použité k výpočtu nabídkové ceny v dílčím kritériu 1.
- Dílčí kritérium 4: jednotková nabídková cena nesmí být nižší než 150% a vyšší než 175% jednotkové ceny uvedené v dílčím kritériu 2.
- Dílčí kritérium 5: jednotková nabídková cena nesmí být nižší než 120% vyšší než 150% jednotkové ceny uvedené v dílčím kritériu 2.
- Dílčí kritérium 6: jednotková nabídková cena nesmí být nižší než 50% a vyšší než 70% jednotkové ceny použité k výpočtu nabídkové ceny v dílčím kritériu 1.
- Dílčí kritérium 7: jednotková nabídková cena nesmí být nižší než 150% a vyšší než 175% jednotkové ceny uvedené v dílčím kritériu 6.
- Dílčí kritérium 8: jednotková nabídková cena nesmí být nižší než 120% vyšší než 150% jednotkové ceny uvedené v dílčím kritériu 6.
- Dílčí kritérium 9: jednotková nabídková cena nesmí být nižší než 150% a vyšší než 175% jednotkové ceny použité k výpočtu nabídkové ceny v dílčím kritériu 7.
- Dílčí kritérium 10: jednotková nabídková cena nesmí být nižší než 120% a vyšší než 150% jednotkové ceny uvedené v dílčím kritériu 7.
- Dílčí kritérium 11: jednotková nabídková cena nesmí být nižší než 50% a vyšší než 65% jednotkové ceny uvedené v dílčím kritériu 4. Během plnění zakázky však bude zadavatel požadovat, aby skutečná výše příplatku byla úměrná sazbě za příslušný

typ simultánního tlumočení (dílní kritéria 1-5). Částka uvedená v dílním kritériu 11 bude představovat horní hranici tohoto příplatku, která nesmí být překročena.

- Dílní kritérium 12: jednotková nabídková cena nesmí být nižší než 25% a vyšší než 40% jednotkové ceny uvedené v dílním kritériu 9. Během plnění zakázky však bude zadávatel požadovat, aby skutečná výše příplatku byla úměrná sazbě za příslušný typ konsektivního tlumočení (dílní kritéria 6-10). Částka uvedená v dílním kritériu 12 bude představovat horní hranici tohoto příplatku, která nesmí být překročena.
- Dílní kritérium 13: cena nesmí být nižší než 14 000 Kč a vyšší než 20 000 Kč.